



CCM
CANADA
加拿大中信

事⁺工年報
**ANNUAL
REPORT**
2016/17

www.ccmcanada.org

簡介 INTRODUCTION

感謝主，繼續使用中信在加拿大本土和海外的宣教事工，關懷社區，傳揚福音，作美好的見證。

這一份不單是中信機構的工作報告，這是一份訴說著四十多位同工、一千多名義工、眾多伙伴教會和無數捐獻者，對上帝的委身和奉獻的祭。因為有這龐大的天軍天使，我們才可以在鬧市中、小鎮上，在厄瓜多爾及創啟地區，在每一個黑暗的角落，為耶和華的名，打美好的仗。莊稼多，我們祈求主差遣更多的工人，加入中信行列，進入人群，全人關顧，傳揚福音。

We thank the Lord for His continuing use of CCM to care for communities and spread the Gospel, bearing good witness both in Canada and in overseas missions.

This is not only a ministry report of CCM as an organization, but also an offering of commitment to God and efforts by the 40+ staff members, 1,000+ volunteers, the many partnering churches and numerous donors. It is because of this huge troupe of heavenly hosts that we can fight the good fight in the name of Jehovah, in every dark corner of urban areas, small towns, in Ecuador and in creative access regions. The harvest is plentiful and we pray for the Lord to send out more workers to join ranks with CCM to go to the multitude, providing holistic care and sharing the Gospel.

譚阜全博士
Dr. Thomas Tam
加拿大中信總幹事
Executive Director
CCM Canada

加拿大中信董事會 CCM CANADA BOARD OF DIRECTORS

董事會主席 CHAIRMAN

林主光律師（卑詩） DR. WILLIAM H. LIM (BC)

董事會永久榮譽主席 HONORARY CHAIRMAN

金新宇博士（卑詩） REV. SING YUI KING (BC)

成員 MEMBERS

陳孟賢博士（安省）	DR. ANTHONY CHAN (ON)
陳志誠牧師（魁省）	REV. THOMAS CHAN (QC)
范少雄先生（亞省）	MR. ALEX FAN (AB)
何鄭愛暉女士（卑詩）	MRS. RUTH HO (BC)
簡穎湘女士（卑詩）	MISS ANGELA KAN (BC)
羅志明牧師（卑詩）	REV. XAVIER LAW (BC)
李沛明先生（亞省）	MR. LAWRENCE LEE (AB)
梁穗光先生（卑詩）	MR. JOLLAND LEUNG (BC)
李國揚先生（卑詩）	MR. BENJAMIN LI (BC)
李帝平牧師（安省）	REV. TAI PING LI (ON)
梁斐生博士（安省）	DR. DAVID LIANG (ON)
廖錦榕先生（亞省）	MR. JAMES LIU (AB)
馬叔和醫生（卑詩）	DR. IAN MA (BC)
馬天佐牧師（安省）	REV. GEORGE MAH (ON)
譚阜全博士（卑詩）	DR. THOMAS TAM (BC)
胡經世會計師（卑詩）	MR. PETER WU (BC)

策略重點 STRATEGIC PRIORITIES 2017-2020

宣講福音 PROCLAIM THE GOSPEL

- ▶ 繼續四方面宣教學工：文字、海外、小城、及城市
- ▶ 為事工發展謀求長期辦事處／中心
 - ▶ 2017年多倫多中心
 - ▶ 五年內滿地可中心及列治文辦事處
- ▶ 精簡及變革主要事工
 - ▶ 事工重點：
 - 關顧及服務弱勢社群
 - 培育青少年
 - ▶ 全國性的中信事工
 - ▶ 從培育義工到培訓門徒
- ▶ Continue the four aspects of missions: Literature, Overseas, Small Town and Urban
- ▶ Secure long term office space/centre for ministry development
 - ▶ Toronto Centre 2017
 - ▶ Montreal Centre and Richmond in five years
- ▶ Streamline and transform the major ministries
 - ▶ Ministry focus:
 - Caring and serving the most vulnerable groups
 - Children and youth ministry
 - ▶ CCM Canada-wide ministry
 - ▶ From Developing Volunteers To Making Disciples

支援內部員工 SUPPORT OUR PEOPLE

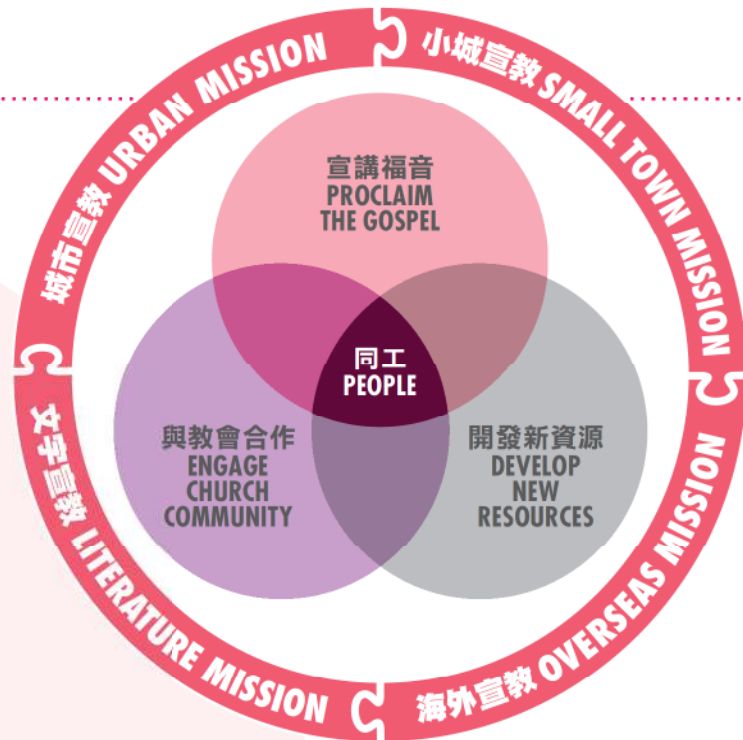
- ▶ 為同工及義工提供相關訓練
- ▶ 加強中層領導能力
 - ▶ 制定營運政策及指南
 - ▶ 定期監督及支援中層管理
- ▶ 提供屬靈指引及教牧關懷
- ▶ 改善同工薪酬
- ▶ Provide Relevant training for staff and volunteers
- ▶ Enhance the mid-level leadership
 - ▶ Development of operational policy and guidelines
 - ▶ Regular supervision and support for mid-level management
- ▶ Provide Spiritual Guidance and Pastoral Care
- ▶ Improve Staff Compensation

與教會合作 ENGAGE CHURCH COMMUNITY

- ▶ 加強參與以教會為主事工
- ▶ 增進教會參與中心事工
- ▶ 異象分享聚會
- ▶ Reaching out: to enhance church-base ministries
- ▶ Reaching in: to strengthen church involvement in CCM centre-base ministries
- ▶ Vision Sharing Events

開發新資源 DEVELOP NEW RESOURCES

- ▶ 增強籌資能力
 - ▶ 策劃成立中信基督關顧基金
 - ▶ 鼓勵接受服務者-義工-奉獻者參與中信事工
- ▶ 董事會之更替並擴展
 - ▶ 積極招募不同年齡組別之董事會成員
 - ▶ 增強董事之參與
- ▶ Strengthen the fundraising capacity
 - ▶ Establish CCM Christian Care Foundation of Canada
 - ▶ Enhance client-volunteer-donor participation in CCM ministries
- ▶ Board succession and development
 - ▶ Active recruitment of new board members from different age groups
 - ▶ Enhance board participation



文字宣教 LITERATURE MISSION

中信刊物 CCM PUBLICATIONS

中信月刊現已成為向全球華人傳福音的重要刊物，每月發行 407,900 份，遍佈 101 個國家和地區。加拿大的中信月刊發刊量也超過 16,800 份。神使用作者的見證，感動人心，不少讀者的生命得以改變，決志信主，或願意繼續尋道。隨著時代的轉變，我們亦推出英文版《Challenger》和幫助基督徒靈命成長的《傳》。讀者也可選擇閱讀電子版。

The monthly *Chinese Today* has become an important evangelistic publication for Chinese world-wide, with a monthly circulation of 407,900 copies, reaching 101 countries and districts. God uses the testimonies to move the hearts of the readers, changing their lives to either make decisions to follow Christ or to continue searching for the Truth. With the change of times, CCM also publishes *Challenger* in English and *Proclaim* that helps Christians to grow spiritually. Readers can also opt to read the digital versions online.

郵寄名單分佈統計 MAILING LIST STATISTICS

省份 PROVINCE	個人 # INDIVIDUAL	教會 # CHURCH	城市 # CITY
卑詩省 BRITISH COLUMBIA	4,328	109	62
亞省 ALBERTA	1,437	43	52
沙省 SASKATCHEWAN	180	3	40
緬省 MANITOBA	106	6	10
安省 ONTARIO	4,016	153	103
魁省 QUEBEC	485	9	47
其他省份 OTHER PROVINCES	31	4	16
總數 TOTAL	10,583	327	330

各刊物分發數據 MAGAZINES DISTRIBUTION STATISTIC

中信月刊 CHINESE TODAY (繁體 TRADITIONAL)

個人 INDIVIDUALS	9,158
教會及其他 CHURCHES & OTHERS	6,914
合共 TOTAL	16,072
網上閱覽 ONLINE VIEWS	2,417

中信月刊 CHINESE TODAY (簡體 SIMPLIFIED)

個人 INDIVIDUALS	640
教會及其他 CHURCHES & OTHERS	3,616
合共 TOTAL	4,256
網上閱覽 ONLINE VIEWS	1,137

傳 PROCLAIM

個人 INDIVIDUALS	483
教會及其他 CHURCHES & OTHERS	1,380
合共 TOTAL	1,863
網上閱覽 ONLINE VIEWS	953

CHALLENGER

個人 INDIVIDUALS	330
教會及其他 CHURCHES & OTHERS	928
合共 TOTAL	1,258
網上閱覽 ONLINE VIEWS	219



小城宣教 SMALL TOWN MISSION

小城宣教的目的是希望透過探訪、關懷及福音性活動，讓居於小城鎮的華人認識基督。中信的小城探訪網絡從西岸至東岸，在卑詩省及草原三省更聘有巡迴宣教士發展事工。

卑詩省

與神學院合作，安排神學生到小城實習，探訪及帶領查經。在今年夏季山火肆虐時期，同工帶備日用品，前往探訪災民；亦有弟兄姊妹到大溫避火，跟我們見面，其他的則透過網絡通訊，表達關懷和愛護。八月在溫島有佈道和培訓，讓人認識「誰是基督」；有被感動受洗跟隨主。當地信徒更自發組成查經班，繼續追求。九月舉辦小城異象分享會，鼓勵福音的傳承。

草原三省

分別在卡加利及愛民頓安排共3次午餐會，協調出隊事宜。今年有90多位信徒參與探訪行列。同工更專程探訪緬省及沙省的教會，獲2間教會承諾參與小城探訪。七月於沙城為餐館東主舉行週年福音聚會「中信之夜」，講員為總幹事譚卓全博士。卡城中心為愛民頓及卡城教會之探訪隊舉辦「用心聽」工作坊，極受歡迎。開創卡城中心事工外展至愛民頓的先河。

The purpose of the Small Town Ministry is to let the Chinese in small towns know that they are loved through visitation, care and evangelistic meetings so that they can come to know Christ. CCM's visitation network spans both coasts. In BC and the three Prairie Provinces we have itinerary missionaries for the ministry.

BRITISH COLUMBIA

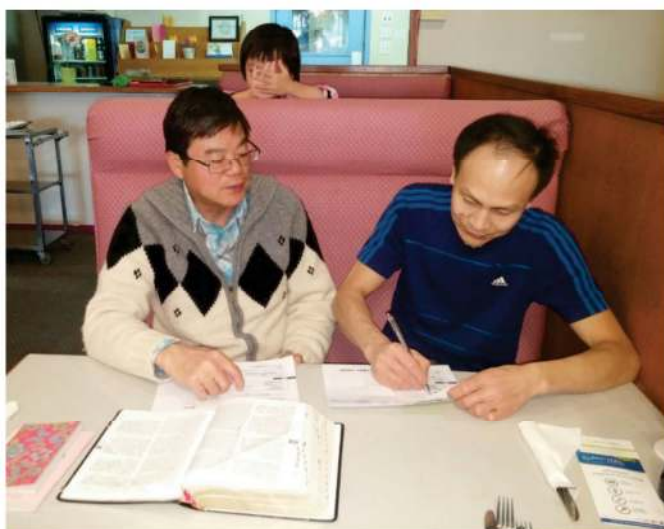
We collaborated with a seminary for students to have practicum in small towns in visitation and leading Bible studies. Vancouver co-workers brought daily necessities to people affected by the wild fire in BC. We met some of the people came to Vancouver for relief and contacted others via the internet to show concern and love. In August, evangelistic meetings and training program "Who Is Christ?" were held on Vancouver Island. Some accepted Christ and local believers organized Bible study classes to continue the study of God's word. In September, there was a vision sharing meeting in Vancouver to pass on the torch for evangelism.



參與教會 PARTICIPATED CHURCHES	21	8
探訪隊員 MISSION TRIP TEAM MEMBERS	208	90
探訪小城 SMALL TOWNS VISITED	92	103
探訪餐館 RESTAURANTS VISITED	312	182
探訪家庭 FAMILIES VISITED	46	-
福音晚會 GOSPEL NIGHTS	2	1
查經 BIBLE STUDIES	34	5
崇拜 WORSHIP SERVICES	10	-
兒童事工 CHILDREN MINISTRIES	12	-
決志人數 CONVERSIONS	7	3
受洗人數 BAPTISM	2	-

THE PRAIRIE PROVINCES

Three luncheon meetings in Calgary and Edmonton were held to coordinate visitations. There were over 90 believers joining the visitation teams. Our staff made special trips to visit churches in Manitoba and Saskatchewan and 2 churches are planning to partner with CCM to do small town visitation. In July, an annual evangelistic dinner "CCM Night" for small town restaurant owners in Saskatoon was organized with CCM Executive Director Thomas Tam as the keynote speaker. A listening skills workshop was offered by the CCM Calgary Centre for visitation teams from Edmonton & Calgary churches. It was well received and also the first outreach work to Edmonton by the Calgary Centre.



敬拜查經、福音預工 WORSHIP AND BIBLE STUDY, EVANGELISM

俄巴底 40 日禁食禱告行動於 3 月 1 日至 4 月 9 日於全國中信中心同時舉行，透過讀經、代禱、默想和安靜，尋求等候神；並為社會、教會、家庭及中信事工守望。

各中心均有趁節期時在組別中分享福音信息或舉辦佈道會。溫哥華中心有從台灣來的六龜山兒童合唱團的佈道會及伊甸盲人喜樂合唱團；多倫多中心邀得陳友及蔣麗萍主領「友共情音樂分享會」；有 12 位參與滿地可中心英文班長者在中心與兩教會合辦的佈道會中信主，而中心即為他們安排初信班作跟進。

- 溫：逢週二有粵語崇拜，逢週三則有國語崇拜。
- 卡：本年 8 月開始有微型退修月會，為信徒提供心靈休息地方及時間，參加者多為教會領袖。
- 多：有 8 個為不同背景人士及其需要而設之查經班。
- 滿：由 2016 年 12 月至 2017 年 7 月提供了兩個級別的法語查經班。青橄欖國語團契每週六有禱告及查經，約 30-40 人出席。其中數位參加者更成為核心領袖，協助團契運作及支持新團友。

The 40-Day Obadiah Fasting and Prayer Movement was held simultaneously in CCM Centres across Canada from March 1 to April 9. Through Bible reading, supplication, and meditation we sought and waited on God, upholding our society, churches, families and CCM's ministries.

During festival seasons, all CCM centres held evangelistic meetings or shared the Gospel in small groups. In Vancouver, a children's choir and the Voice of Joy Christian Choir, both from Taiwan, sang in musical evangelistic services, whereas the Toronto Centre invited artists Anthony Chan and Agnes Chiang to lead a music sharing meeting. In an evangelistic meeting co-sponsored by the Montreal CCM Centre and two other churches, 12 seniors came to believe in the Lord and a follow-up class for these new believers was arranged by the Centre.

- Vancouver: Cantonese worship on Tuesdays and Mandarin worship on Wednesdays.
- Calgary: a series of monthly mini-retreats were started in August to offer a time and place for believers to come and rest in God, participants are mostly church leaders.
- Toronto: there are 8 Bible study groups for people of different backgrounds and needs.
- Montreal: From December 2016 to July 2017, two levels of French Bible studies were offered. The Green Olive Fellowship holds prayer and Bible studies on Saturdays with 30-40 students in attendance. Some of them have matured to become core leaders to help run the fellowship and provide support to newcomers.



海外宣教 OVERSEA MISSION



雅歌（創啟地區）

述職期已於2017年5月結束，並開始了新一期的服侍。述職期間，雅歌和弟兄姊妹、牧者及支持教會有美好的溝通和交流。2017年有新的同工夫婦加入團隊及培訓點不斷開闢。服侍對象的範圍和數量進一步擴大和增加，持續在各地有不同的密集課程。雅歌繼續奔波於前、後方，推動更多的同工、客席老師並肩配搭服侍。

鄭博海牧師、黃榮美師母（南美洲厄瓜多爾的瓜亞基爾）

除了在教會及餐館舉行的小組外，今年還加增兩個小組給婦女及男士。兒童事工方面，曾試辦幾次長達三小時的特別兒童主日學節目。此外在兩個地區新成立三個外展小組，接觸未信者。感謝神，過去一年均有短宣隊從北美來協助事工。

YA SONG (CREATIVE ACCESS REGION)

Since furlough finished in May 2017, a new term has started. During furlough, Ya Song had good communication and sharing with brothers, sisters and pastors of different supporting churches. A new husband-wife team joined and new training points opened up in 2017, expanding the scope of the ministry and enabling CCM to have intensive courses held in different locations. Ya Song is continuing to go back and forth between both the front line and behind-the-scenes work to motivate more co-workers and adjunct teachers to serve side by side.

BRIAN & GLORIA CHENG (GUAYAQUIL, ECUADOR, SOUTH AMERICA)

Besides small groups at church and in a restaurant, two new groups for ladies and men were started recently. In children ministry, test run of several 3-hour special Sunday School classes were held. Three outreach groups were set up in 2 zones for evangelistic purposes. Thank God for the short term mission teams from N. America that came to assist with the ministry.

關顧 CARING

危疾及健康關顧 CRITICALLY ILL AND OTHER HEALTH RELATED ISSUES

為癌病患者、腦創傷復康者、帕金森症患者成立不同關顧小組。藉小組聚會提供有關治療、預防、護理等健康資訊。透過電話、家訪與醫院探訪為病者及家人，提供全人關顧支援及屬靈治療，很多病患者在過程中信主。



Most Centres organize support groups for patients with cancer, Parkinson, and those recovering from brain injuries. The group meetings provide information related to treatment, prevention and care for the patients. Volunteers follow up with phone calls and visitations at homes and hospitals to offer holistic care and spiritual healing. Many patients have accepted the Lord.

其他服務包括：

- 溫：5月就「安樂死」這課題舉行「生與死」專題講座。盼望讓弟兄姊妹更明白神的心意，對死亡有更全面的認識。

每年2次為危疾關顧基督徒義工舉辦訓練班。

- 卡：為不諳英語的移民及長者提供醫療翻譯服務
- 滿：提供每月1次局部穴位推拿服務給有需要人士。

Other services include:

- Vancouver: a seminar "Life and Death" focusing on euthanasia was held to provide brothers and sisters with a better understanding of death so that they would better understand God's will.

Christian Volunteer Training Courses for Caregivers of the Critically Ill are offered twice each year.

- Calgary: medical interpretation service is provided for non-English speaking immigrants and seniors.
- Montreal: monthly acupuncture massage service is provided for those with special needs.

特殊需要兒童 SPECIAL NEEDS CHILDREN

溫哥華及卡加利中心為有特殊需要子女的家長們成立互助小組，透過互相交流，共同尋找和分享培育特殊需要子女的方法及困難。相關的服務包括：

- 溫：於今年6月3日舉辦了一個為特殊需要兒童/青少年的華人家庭而設的資訊日，當日共有18個資訊攤位及3個不同的工作坊。

Both the Vancouver and Calgary Centres have set up support groups for parents with special needs children. Through communication and interactions, parents seek and share ways in raising their children and in dealing with difficulties. Related services include:

- Vancouver: an information day on special needs children and youth for Chinese families was held on June 3. There were 18 information booths and 3 different workshops.



- 卡：提供華語家庭聯絡服務，有效地幫助有需要家庭取得主流機構的服務；另外，成功獲卡城政府「特殊需要兒童家庭支援部」認可輔導員的專業資格，使受助人的輔導費用獲全費資助。

- Calgary: a liaison program is provided for Chinese speaking families to help them obtain services from mainstream organizations effectively. The Centre also successfully gained professional accreditation in counselling from the Family Services for Children with Disabilities Department for which interview fees with counselees are fully covered.

長者 SENIORS

在各地的中信中心均設有關顧長者服務，透過講座、探訪、聚餐、唱詩、查經和小組活動，幫助長者建立社交網絡，培育身、心靈的發展，過一個滿足感恩的晚年。

其他服務包括：

- 卡：今年7月開始舉辦防止失智症長者音樂小組，鼓勵長者嘗試不同樂器，創意歌唱及音樂遊戲；
- 多：受過訓練的義工以電話關顧不活躍的長者
- 滿：每年2次舉辦「愛傳送社區關懷

There are services in all the CCM Centres for the caring of the elderly through seminars, visitation, dining, singspiration, Bible study and other small group activities. The purpose is to help seniors build up a social network, facilitating their holistic development so that they may enjoy their golden years, fulfilled and thankful.

Other services include:

- Calgary: a new Music Class for Seniors to Prevent Dementia was started in July to encourage the seniors to play different music instruments, to sing with creative lyrics and play musical games.
- Toronto: trained volunteers care for inactive seniors by phone.
- Montreal: The "Love From Above" community caring initiative held twice each year had experienced volunteers joining hands with

日」，動員資深義工和當地教會的年輕家庭團契合作，參與探訪獨居長者。不少長者因此認識及接受主耶穌。

每年1至3月魁省嚴冬時，為因病不能外出的長者提供理髮、搬遷、家居清潔及陪同購雜貨等服務。

young family fellowships from 3 churches to visit seniors who lived by themselves. Many seniors came to know the Lord and accepted Him as Savior.

During the frigid months of January to March, the Centre offered haircutting, moving, house-keeping & grocery shopping services to seniors who are homebound due to medical conditions.



婦女 WOMEN

溫哥華、滿地可及多倫多中心均設有婦女節目，安排專題講座，探討身心靈健康、社會民生、生活常識、家庭等課題，也有烹飪示範，節日慶祝等輕鬆節目。其他服務包括：

- 溫：正在訓練 10 位組長，帶領普通話單親「貴族」事工。
- 卡：為寡婦及喪親者安排小組及課程。

Women programs are available at the Vancouver, Montreal and Toronto centres, offering seminars on holistic well-being, social livelihood, general knowledge, and family life. Other programs included cooking demonstration and celebration of festivals. Other services include:

- Vancouver: 10 group leaders are being trained to provide services to Mandarin speaking single-mothers.
- Calgary: groups and courses for widows and the bereaved.

男仕 MEN

去年 11 月，溫哥華中心「男天事工」與加拿大建道中心合作，開辦了一連四天的「馬太福音證書課程」，之後更與靜中行學會合辦相關的退修營。本年 6 月，為期 5 個月的讀書會開始，並計劃完結時舉辦交流營會。多倫多中心恆常地每週為男仕舉行「男人新天地」，今年的主題是「真理與謙遜」，同時還開始了一個尋道小組，與參加者分享福音真理。

Last November, the Vancouver Centre collaborated with the Alliance Bible Seminary Centre of Canada to conduct a four-day certificate course on the Gospel of Matthew. Co-sponsoring with Christian Contemplative Spirituality Institute, a retreat with the related theme was later held. A 5-month reading club was started in June 2017, and a camp for exchanging ideas is to be held at the end of the club.

Men's New World is meeting regularly each week with this year's theme, "Truth and Humility". A seeker's group was also started to share the Gospel with participants.

輔導及家庭教育 COUNSELLING & FAMILY EDUCATION

隨著社會及科技的發展，衍生的問題對人際，家庭，婚姻及與子女等關係有很大的沖擊，對輔導服務的需求日增，中信在溫哥華、卡加利及多倫多的中心均有輔導員提供一對一的輔導服務。同時，各中心致力安排不同的活動及課程，為建立鞏固的家庭以對抗社會洪流帶來的不良影響。因著這雙管齊下的努力，家庭關係得重建，人的身心靈被陶造。其他相關的服務有：

- 溫：正面管教課程及由參加學員組成的禱告小組及讀書會。
- 卡：提供戒賭輔導，有關的介紹單張在 Alberta Gaming and Liquor Commission 支持下，獲准在 8 所賭場中擺放。
- 多：分別有親子讀書會、「與你同行」親子活動提供給有 4-12 歲子女的家庭。

Societal and technology advances are creating great impacts on interpersonal relationships, including those on the family, marriage, parents and children, leading to the rising demand for counselling. In light of this, one-to-one counselling services are offered by CCM Centres in Vancouver, Calgary and Toronto. In addition, all centres are committed to arranging for different activities and courses with the aim of building up solid families to counter the adverse effects of society. Because of the two-prong approach, family relationships have been rebuilt and people are made whole. Other related services include:

- Vancouver: positive parenting courses, prayer groups and reading clubs are organized for participants.
- Calgary: gambling counselling is provided and related pamphlets are displayed in 8 casinos with the permission of Alberta Gaming & Liquor Commission.
- Toronto: parent & child reading club and activities such as "Walk Alongside" for families with children 4-12 years old are organized.



兒童及青少年培育 CHILDREN & YOUTH MINISTRY

透過不同節目，讓基督教信仰儘早分享給年青的一代；同時幫助青少年人發展潛能，貢獻社會。

- 溫：舉辦童軍、春令及夏令兒童日營、兒童繪畫日營、青少年日營、領袖訓練計劃及營會，青年義工計劃、青年體能活動如龍舟隊。提供這一連串的活動，旨在讓孩童至年青人有一個健康及安全的環境去學習及發揮所長。今年列治文的兒童日營報名人數有52%的增長，這亦是與聖公會以馬內利堂合作的外展工作。另外，在領袖營中有3位年青人信主。
- 多：透過兒童合唱團、兒童夏令日營、加拿大基督少年軍、課餘補習、少年小組及領袖團契、青年領袖訓練日營等服侍年青的一代。感恩有2位在領袖日營中信主。
- 滿：今年3月與2間教會合辦的冬令會有30多位操普通話的年輕人參加，有1位參加者信主。亦為中學生舉辦了為期兩週的夏令會。

Utilizing different programs and activities, we strive to share the Gospel with the younger generation at an early age and help to develop their potentials so that they can contribute to society.

- Vancouver: there are scout groups, spring and summer kids day camps, children art day camp, teens day camp, youth leadership workshops and programs, youth volunteer programs, and youth physical activities including the dragon boat race team. All activities are offered with the goal of providing a healthy and safe environment for young people to learn and to develop their talents. There was a 52% increase in attendance at the Richmond children day camp which was co-sponsored with and also an outreach program of the Richmond Emmanuel Church. Three young people came to know the Lord at the Leadership camp.
- Toronto: we minister to the younger generation through programs such as the children choir, summer kids day camp, the Boys' & Girls' Christian Brigade, tutoring classes, youth groups, and leaders fellowships. We are thankful that two participants attending the leadership training day camp accepted the Lord.
- Montreal: in March, a winter retreat for 30+ Mandarin speaking youth was organized with the collaboration of 2 churches. One teenager accepted the Lord. A 2-week summer camp for high school students was also organized with positive feedbacks.



社區教育及服務 COMMUNITY EDUCATION & SERVICES



透過不同的社區教育和訓練，協助新移民融入社會。此外，中信亦與不同的移民服務機構：溫哥華的MOSAIC和中僑互助會，卡加利的Immigrant Service Calgary合作，提供新移民安頓服務和資訊講座。

- 溫：在列治文的時代坊舉辦一站式的安安全博覽會，提供家居安全、緊急事故，如地震、火災等應變及預備措施。中心亦成為首個紅十字會認可的華人機構，提供華語急救證書課程及提高華人對災難救援的意識及回應。
- 卡：與加華幹細胞協會及卡城華人宣道會合辦幹細胞登記行動，為期兩天的活動，首天有2個資訊講座及專為義工的特別訓練，共27人參加。次日的登記行動共有50位登記成為捐贈者。

CCM helps new immigrants to integrate to society through different community education and training programs. We also collaborate with immigration organizations such as MOSAIC and S.U.C.C.E.S.S. in Vancouver and Immigrant Service in Calgary to provide information seminars to help them settle in.

- Vancouver: a one-stop style Safety and Security Living Fair was held at the Aberdeen Centre, Richmond, to provide information on home safety, contingency and preparatory measures in case of emergencies such as earthquakes and fires. CCM Canada becomes the first Chinese organization to partner with the Red Cross of Canada. Our role is to offer Chinese certification courses in first-aid and heighten the awareness and response of disaster relief in the Chinese community.
- Calgary: partnering with the OtherHalf Chinese Stem Cell Initiative and Calgary Chinese Alliance Church to hold a 2-day Stem Cell Drive. On the first day were two lectures and a volunteer training session with 27 people attending. 50 people registered as donors on the second day.



在3-4月與卡城華人宣道會合作為低收入人士提供免費報稅服務。

- 多：與數間教會及機構合辦中信家庭同樂日暨大匯演，表演在中心所在的東方廣場公眾舞台上進行，整日活動吸引300多人參與。
- 滿：中心為不懂英、法語人士提供代填政府表格、陪同翻譯、政府及福利諮詢站。在3-4月更為低收入長者免費報稅。

In March & April a free income tax filing service was offered to low income people with the collaboration of the Calgary Chinese Alliance Church.

- Toronto: in partnership with several local churches and organizations, a CCM Family Fun Day & Road Show was held at the stage of Oriental Square where the new CCM Centre is located. More than 300 people attended the activities.
- Montreal: the Centre provides services to those who do not speak English and French such as filling government forms and interpretation. A Government and Welfare Inquiry Station was also set up. Complimentary income tax filing was offered to low income seniors in March and April.

興趣才藝班 INTEREST CLASSES

各中心均有舉辦不同的興趣班如英文、結他、書畫、排舞、歌詠、太極、拉筋操、手工藝、電腦及手機使用、品茗、園藝栽種、食物安全證書及急救證書課程等。旨在為社區內人士提供一個輕鬆的學習平台，並在其中結識到志同道合的朋友。學習書畫的學員經常舉辦作品展，將自己興趣的結晶品與他人分享。

A wide variety of interest classes are offered at all the CCM Centres to provide a relaxed learning platform for people to learn new skills and get to meet others with similar interests. These classes include ESL, guitar, calligraphy & painting, line dance, choir, Tai Chi, stretching, crafts, use of computers & cell phones, tea tasting, gardening, food safety and first-aid certification courses, etc. Students of the calligraphy & painting classes hold joint exhibition to showcase their handiworks.

統計數字 STATISTICS



服務人數統計 STATISTIC OF PEOPLE SERVED	溫哥華 VANCOUVER	卡加利 CALGARY	多倫多 TORONTO	滿地可 MONTREAL
特別節目及聚會 SPECIAL PROGRAMS & EVENTS	1,157	1,462	2,481	781
組別或課程 GROUPS & COURSES	9,990	3,421	1,668	367
個別服務 INDIVIDUAL SERVICES	1,590	884	133	2,984
總服務人次 TOTAL HEADCOUNTS	12,737	5,767	4,282	4,132
總義工人數 TOTAL NUMBER OF VOLUNTEERS	308	189	353	302
總義工服務時間 (小時) TOTAL VOLUNTEER HOURS	20,106	2,451	6,617	4,999

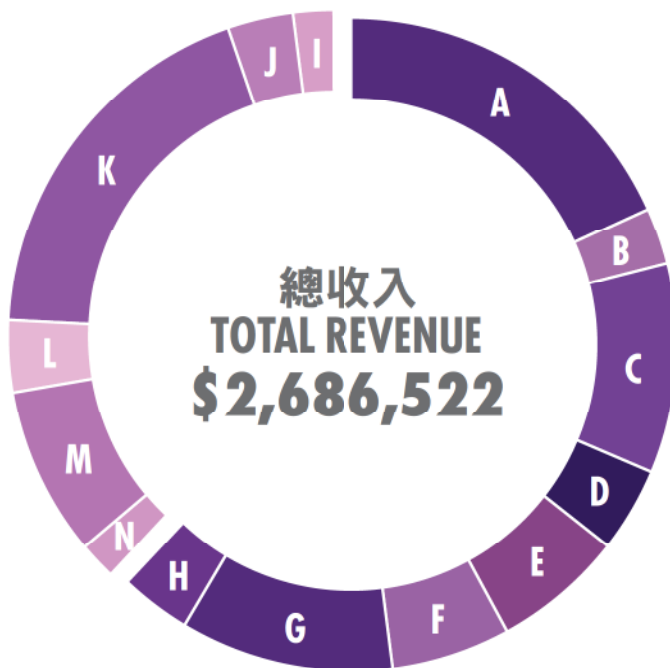
財政報告 FINANCIAL REPORT

2016

其他收入 OTHER INCOMES \$1,019,471 (37.9%)

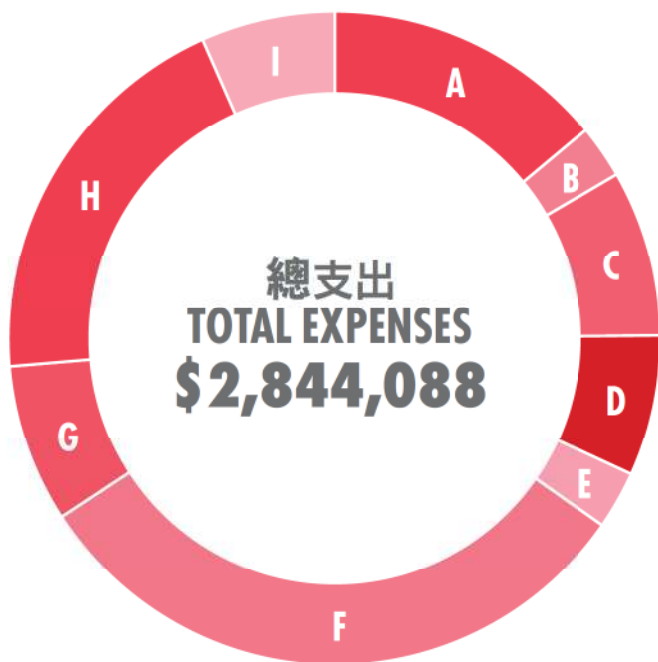
租金、各項收費、服務費用及政府資助
Rental, fees, service charge and grant

雜項 MISCELLANEOUS	I	2.0%
書室 BOOKROOM SALES	J	3.2%
溫哥華中心 VANCOUVER CENTRE	K	18.9%
卡加利中心 CALGARY CENTRE	L	3.5%
多倫多中心 TORONTO CENTRE	M	8.4%
滿地可中心 MONTREAL CENTRE	N	1.9%



奉獻 OFFERING \$1,667,051 (62.1%)

A	GENERAL 一般	18.2%
B	LITERATURE MISSION 文字工作	2.8%
C	OVERSEAS MISSION 海外宣教	10.4%
D	SMALL TOWN MISSION 小城宣教	4.2%
E	VANCOUVER CENTRE 溫哥華中心	6.5%
F	CALGARY CENTRE 卡加利中心	5.9%
G	TORONTO CENTRE 多倫多中心	10.6%
H	MONTREAL CENTRE 滿地可中心	3.5%



A	GENERAL ADMINISTRATION 一般行政	14.0%
B	BOOKROOM 書室	2.6%
C	LITERATURE MISSION 文字宣教	8.2%
D	OVERSEAS MISSION 海外宣教	7.0%
E	SMALL TOWN MISSION 小城宣教	2.9%
F	VANCOUVER CENTRE 溫哥華中心	31.1%
G	CALGARY CENTRE 卡加利中心	7.9%
H	TORONTO CENTRE 多倫多中心	19.7%
I	MONTREAL CENTRE 滿地可中心	6.6%

中信中心 CCM CENTRE

	地址 ADDRESS	電話 TEL	傳真 FAX	電郵 EMAIL
溫哥華 VANCOUVER	4533 Kingsborough Street, Burnaby, BC V5H 4V3	604-877-8606	604-877-8676	burnaby@ccmcanada.org
列治文 RICHMOND	#2320-8260 Westminster Hwy., Richmond, BC V6X 3Y2	604-285-0552	604-285-0582	richmond@ccmcanada.org
卡加利 CALGARY	#209-108 3 Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0E7	403-233-8763	—	calgary@ccmcanada.org
多倫多 TORONTO	#3107-4438 Sheppard Ave. E, Scarborough, ON M1S 5V9	416-291-3202	647-436-4768	toronto@ccmcanada.org
滿地可 MONTREAL	1012 Rue Clark, Montreal, QC H2Z 1J9	514-878-3113	514-878-3113	montreal@ccmcanada.org